

Madama Butterfly, III versione, 1905

([Pinkerton] esce rapidamente dalla porta dell'ingresso, mentre entrano dal giardino Kate e Suzuki)

[...]
BUTTERFLY
(si volge e vede Madama Pinkerton)

Chi siete? ... perché veniste?
Com'è bella!... Nessuno parla!... Perché piangete?

No: non ditemi nulla... nulla – forse potrei cader morta sull'attimo. – Tu Suzuki che sei tanto buona – non piangere! – e mi vuoi tanto bene, un Sì od un No – di' piano – Vive?

SUZUKI
Sì.

BUTTERFLY

Ma non viene
più. Te l'han detto!...

(irritata al silenzio di Suzuki)
Vespa! Voglio che tu risponda.

SUZUKI
Mai più.

BUTTERFLY

Ma è giunto ieri?

SUZUKI
Sì.

BUTTERFLY
(guarda Kate, quasi affascinata)
Quella donna bionda
mi fa tanta paura! Mi fa tanta paura!

KATE
Son la causa innocente d'ogni vostra sciagura.
Perdonatemi.

(e fa per avvicinarsi a Butterfly, ma questa imperiosa le fa cenno di starle lontano)

BUTTERFLY
Non mi toccate.
(lungo, penoso silenzio; poi Butterfly riprende con voce calma:)
Quanto tempo è che vi ha sposata – voi?

KATE
Un anno.

Madama Butterfly, IV versione, 1906

(Suzuki viene dal giardino seguita da Kate che si ferma ai piedi del terrazzo.)

[...]
BUTTERFLY
(Vede Kate nel giardino e guarda fissamente Sharpless.)
Quella donna?... Che vuole da me?
Niuno parla?...

(Suzuki piange silenziosamente)
(con sorpresa) Perché piangete?
(Sharpless si avvicina a Butterfly per parlare; ella teme di capire e si fa piccina come una bimba paurosa.)
No: non ditemi nulla... nulla... forse potrei cader morta sull'attimo...
(con bontà affettuosa ed infantile a Suzuki)
Tu, Suzuki, che sei tanto buona – non piangere! – e mi vuoi tanto bene, un Sì o un No – di' piano... vive?

SUZUKI
Sì.

BUTTERFLY
(Come se avesse ricevuto un colpo mortale: irrigidita.)

Ma non viene
più! Te l'han detto!...
(Suzuki tace)
(irritata dal silenzio di Suzuki)
Vespa. Voglio che tu risponda.

SUZUKI
Mai più.

BUTTERFLY
(con freddezza)
Ma è giunto ieri?

SUZUKI
Sì.

BUTTERFLY
(Ha capito e guarda Kate, quasi affascinata)
Ah! Quella donna
mi fa tanta paura! tanta paura!

SHARPLESS
È la causa innocente d'ogni vostra sciagura.
Perdonatele.

BUTTERFLY
(comprendendo, grida)
Ah! è sua moglie!

(con voce calma:)
Tutto è morto per me! tutto è finito! ah!

SHARPLESS
Coraggio.

II.2, 8 prima di 34

Musical score for Butterfly (a Kate) and Butterfly (a Sharpless). The score is in 2/4 time and features two staves. The first staff is for Butterfly (a Kate) and the second is for Butterfly (a Sharpless). The lyrics are: Chi sie _____ te? Per __ chè ve __ ni _____ ste? / quel . la don _____ na? Che vuol da me?

Musical score for Kate Pinkerton and Sharpless. The score is in 2/4 time and features two staves. The first staff is for Kate Pinkerton and the second is for Sharpless. The lyrics are: Son la cau .sa in .no _ cen ___ te d'o . gni vo _ stra scia _ gu ___ ra. Per ___ do _ na ___ te . mi. / È la cau .sa in .no _ cen ___ te d'o . gni vo _ stra scia _ gu ___ ra. Per ___ do _ na ___ te . le.

Musical score for Butterfly and Sharpless. The score is in 2/4 time and features two staves. The first staff is for Butterfly and the second is for Sharpless. The lyrics are: Non mi toc . ca ___ te. Quan .to tem _ po è che v'ha sposa _ ta ... voi? Un / Ah! è sua mo _ glie! Tut .to è mor .to per me! tutto è fi . ni _ to! Ah! Co _

(Butterfly tace)
E non mi lascerete far nulla pel bambino?

Lo terrei con cura affettuosa....

(Butterfly non risponde: Kate, impressionata da questo silenzio, insiste commossa:)
È triste, triste cosa! ma fatelo pel suo meglio...

BUTTERFLY
(dopo lungo silenzio)
Chissà!? Tutto è compiuto ormai!

KATE
(dolcemente)
Potete perdonarmi, Butterfly?

[...]

SHARPLESS
(assai commosso)
È un'immensa pietà!

KATE
(sottovoce a Sharpless)
E il figlio lo darà?

BUTTERFLY
(che ha udito, dice con solennità e spiccando le parole:)
A lui lo potrò dare
se lo verrà a cercare.
(con intenzione, ma con grande semplicità)
Fra mezz'ora salite la collina.
(Suzuki accompagna Kate e Sharpless che escono dal fondo)

BUTTERFLY
Vogliono prendermi tutto! Il figlio mio!

SHARPLESS
Fatelo pel suo bene il sacrificio...

BUTTERFLY
(disperata)
Ah! triste madre! Abbandonar
Mio figlio! *(Rimane immobile e calma)*
A lui devo obbedir!

KATE
(che si è avvicinata timidamente al terrazzo, senza entrare nella stanza)
Potete perdonarmi, Butterfly ?

[...]

SHARPLESS
(assai commosso)
È un'immensa pietà!

KATE
E il figlio lo darà?

BUTTERFLY
(che ha udito, dice con solennità e spiccando le parole:)
A lui lo potrò dare
se lo verrà a cercare.
(con intenzione, ma con grande semplicità)
Fra mezz'ora salite la collina.
(Suzuki accompagna Kate e Sharpless che escono dal fondo)

B3

(peritosa)

an __ no. E non mi la, scie, re __ te far nul __ la pel bam __ bi ____ no?

B4

38

Butterfly

(disperata)

rag __ gio. Vo __ glion pren __ der, mi tut __ to! Il fi, glio mi __ o!

B3

(Impressionata dal silenzio di Butterfly, insiste commossa)

mf

Lo ter, rei con cu __ ra affet, tu __ o __ sa ... È tri, ste co __ sa, tri __ ste co __ sa, ma fa, te lo pel suo me __ glio.

B4

Sharpless

Butterfly

mf *(disperata)*

Fa __ te, lo pel suo be __ ne il sa, cri, fi __ zio ... Ah! tri, ste ma __ dre! tri __ ste ma __ dre! Ab ban __ donar mio fi, glio!

II.2, 1 prima di 40

B3

Butterfly *(che ha udito, dice con solennità e spiccando le parole)*

A lu __ i lo po, trò da __ re se lo ver, rà a cer, ca __ re.

B4

Butterfly *(che ha udito, dice con solennità e spiccando le parole)*

A lui lo po, trò da __ re se lo ver, rà a cer, ca __ re.